

ETYMO MAG #3

janvier 2024

etymomag@collegedetournai.be

paraît en 18 exemplaires 5 fois par an

PROLEGOMENES



Le numéro précédent se terminait par une réflexion sur le temps. Et voilà Janus qui tourne la tête vers une nouvelle année, un nouveau cap. Et nous, bon gré mal gré, suivons ce temps qui suit son cours, ou son cycle et souhaitons l'essentiel : que ce χρόνος soit heureux pour chacun.e.

Etymomag vous revient lui aussi... avec un enthousiasme démultiplié par les collaborations qu'il occasionne d'abord (merci tout particulièrement à Madame Dedecker et Monsieur Duponchelle pour ce numéro), par les opportunités qu'il crée ensuite. On parle désormais d'un « étymomag junior » pour les élèves de 2^e et d'un « étymoMAX » pour les latinistes de 5^e et 6^e. Gageons que les bonnes résolutions inspirées par Janus tiennent jusqu'aux Saturnales. En attendant puisque nous avons mis un pied sur le territoire latin, carpe diem.

Βοηθη λεικτυρε !

Les devinettes étymologiques (1/3)

ANTI-

Ἄντι : À l'opposé de , contre

Se dit de la région, située du côté opposé à la grande ourse, région du pôle sud :

Point de la terre qui est à l'opposé de nos pieds :

Sentiment hostile à quelqu'un :

Médicament qui s'oppose à la vie des microbes nuisibles :

Façon de parler par laquelle on dit le contraire de ce qu'on veut faire comprendre :

Proposition ou affirmation qu'on oppose à une thèse :



CYAN-

Κυανος, η, ον : Bleu ; ὀ κυανος, ου : le lapis-lazuli

Bleuissement de la peau produit par des troubles de la circulation :

Produit chimique bleu :

Acide à la base de ce produit chimique :

CATA**Κατά : Du haut vers le bas**

Phénomène naturel qui inonde tout en dévalant vers le bas/bouleversement touchant un individu, une société :

Liste énumérative à parcourir du haut vers le bas :

Enzyme qui active la décomposition :

Substance appliquée sur un mal pour l'adoucir/au sens figuré, ce qui apaise :

Brusque jaillissement d'eau vers le bas / maladie de l'œil que l'on croyait due à un brusque jaillissement des humeurs qui tombent sur l'œil :

Inflammation qui provoque un écoulement des muqueuses vers le bas :

Déviations du cours normal des choses :

Instruction de la religion chrétienne qui est répercutée en direction des hommes :

Rassemblement d'objets, d'idées, de mots, d'ensembles selon leur caractère :

ELECTR**Το ἤλεκτρον, οὐ : l'ambre jaune**

Se dit de l'énergie par analogie avec les propriétés attractives de l'ambre jaune :

Electra est la nymphe qui fournit l'ambre. D'après Diodore de Sicile, Phaéton, qui voulut conduire le char de son père Hélios, ne put retenir ses chevaux ailés. Il menaça d'embraser l'univers tout entier. Foudroyé par Zeus, il tomba à l'embouchure du Pô. Là, ses sœurs qui le pleuraient furent métamorphosées en peupliers et leurs larmes solidifiées devinrent l'ambre jaune.

Qui se rapporte aux effets de l'électricité en mouvement :

Se dit des particules chimiques qui ont des dispositions pour recevoir des électrons :

Crainte morbide de l'électricité :

Traitement par l'électricité :

GLYC**Γλυκύς, εἶα, υ : doux/sucré**

En grec moderne, des γλυκά désignent des sucreries.

Produit gras très doux :

Belle plante exotique à grappes mauves et odorantes :

Présence de sucre dans le sang :

Manque de sucre dans le sang, provoquant des évanouissements :

Arbuste dont les racines produisent des bâtons de sucre :

Évolution : réglisse < anc. Fr. Ricolice < licorece < lat. Populaire liquiritia < lat. Classique glycyrrhiza < du grec glukurrhiza, racine douce à mâcher

ZYM-

Ἡ ζυμη, ης : le levain

Corps semi-chimique actif dans les levures :

Science des ferments :

Se dit d'un pain pétri sans levain :

THEO-

Ὁ θεος, ου : le dieu

Qui nie l'existence de tout dieu :

Élan ressenti comme si un dieu agissait en nous :

Croyance en un dieu unique :

Croyance en plusieurs dieux :

Doctrine selon laquelle tout est dieu :

Temple consacré à tous les dieux :

Gouvernement exercé au nom de Dieu ou d'un dieu :

Étude relative à Dieu :



BAR-

Βαρυς, εια, υ : lourd, dense



Instrument qui mesure la pression atmosphérique :

Chanteur à la voix intermédiaire entre le haut et le bas, entre le ténor et la basse :

Ligne d'égale pression atmosphérique :

Dans la mythologie, Briarée est un des trois Hécatonchires, fils d'Ouranos et de Gaïa. Géant à cent mains et cinquante têtes, enchaîné sous l'Etna par Zeus, cette créature peut être rapprochée d'un homme aux activités multiples. Le nom de Briarée appartient à la même racine que βαρυς.



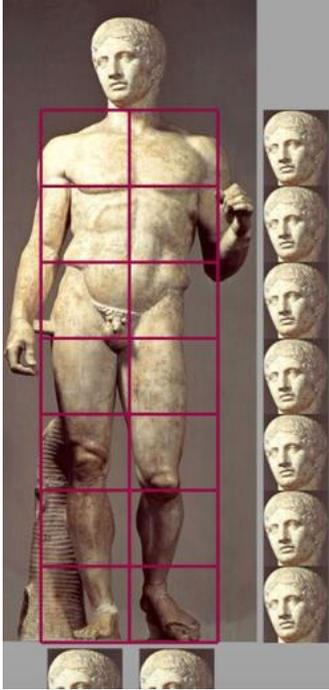
Déonto-

Τα δεοντα : ce qu'il faut (δει) faire, le devoir

Code de devoirs d'une profession :

Καλος κάγαθος

Dans cette expression se loge l'idéal du citoyen athénien de l'époque classique. Ce dernier serait véritablement accompli s'il est à la fois « beau et bon ».



L'expression qui allie ces deux adjectifs sonne particulièrement bien grâce à la crase.

Le kalos kagathos était celui qui se hissait pleinement à la hauteur de sa dignité d'homme. Cet idéal d'harmonie de corps et d'esprit était incarné par l'athlète grec. Et l'on sait l'attachement que les Grecs ressentaient pour l'exercice physique.

Nous ne sommes pas loin de l'idée romaine exprimée par Juvénal dans le fameux : « *Mens sana in corpore sano* »... comme si la santé, voire la beauté du corps, était indissociable de la vertu. Un citoyen accompli doit être aussi beau dans sa chair que dans son âme... Les modèles sont nombreux dans l'imaginaire collectif : Hector, Achille, Adonis, Anchise, Patrocle, Persée, Cléobis et Biton ...

Dans l'Anabase, Xénophon tente de montrer que la *καλοκαθια* n'est pas l'apanage des Athéniens lorsqu'il présente la *perfection* de Cyrus, le Perse. Car c'est bien cela qu'il faut entendre dans cette expression plus forte qu'un simple *άγαθος* ou même *άριστος*.

L'adjectif *καλός* signifie « beau » et est proche d'adjectifs tels que « bon » et « noble ». Platon, dans sa République, a utilisé le terme *τό καλόν* pour définir l'idéal. *Άγαθος* a trait à l'excellence de caractère d'une personne, sa vertu, sa bravoure.

L'expression est devenue comme un slogan pour qualifier l'idéal grec, notamment dans la bouche des sophistes. Le philologue Werner Jaeger la définit comme « l'idéal chevaleresque de la personnalité humaine complète, harmonieuse d'âme et de corps, compétente au combat comme en paroles. » Des traductions telles que « chevalier » ou « gentleman » ont été traditionnellement suggérées pour mettre l'accent sur l'aspect social de l'expression, tandis que « héroïque » ou « guerrier » portent davantage sur son aspect militaire.



Dans son ouvrage « La minute antique. Quand les Grecs et les Romains nous racontent notre époque », Christophe Ono-dit-Biot livre une chronique dont le titre est évocateur : « Beyoncé, Jay Z et le Kalos kagathos. Pourquoi le vidéoclip Apeshit tourné au Louvre par les Zeus et Héra de la pop-culture, fait penser à une envie de coller à un idéal antique »... à prendre ou à laisser !

Quelques mots de grec moderne sur la Grèce d'aujourd'hui

Tout comme l'étymologie, la gastronomie nous réserve parfois des surprises. Vous lirez ci-dessous le début de la recette du plat le plus connu de la Grèce d'aujourd'hui : la Moussaka.

Et pourtant ce plat est né dans les Balkans et au Moyen-Orient. Son nom vient de l'arabe « musaqa'a », signifiant « frais ». Elle est en effet servie froide dans les pays arabes.

La recette grecque moderne de la moussaka date de 1910. Elle est attribuée au cuisinier Nikólaos Tselementés. Elle consiste traditionnellement en une succession de couches de viande de mouton hachée, de tranches d'aubergines revenues dans l'huile d'olive, et de rondelles de tomates, le tout recouvert d'une sauce blanche, le plus souvent une béchamel épaisse.



Voici le début de la recette de ce plat traditionnel. Trouvez la suite en grec ici :

<https://akispetretzikis.com/recipe/1559/moysakas> ou en français là : https://www.marmiton.org/recettes/recette_la-vraie-moussaka-grecque_72593.aspx.

Μουσακάς	
Η αυθεντική συνταγή για το αγαπημένο μας ελληνικό, παραδοσιακό φαγητό με πατάτες, μελιτζάνες, κολοκύθια, κιμά και αφράτη μπεσαμέλ!	
Μέθοδος Εκτέλεσης	
Για την μπεσαμέλ	
Βάζουμε ένα κατσαρολάκι σε χαμηλή φωτιά.	Nous mettons une casserole sur feu doux.
Προσθέτουμε το βούτυρο. Μόλις λιώσει ρίχνουμε το αλεύρι και ανακατεύουμε με το σύρμα.	Nous ajoutons le beurre . Dès qu'il fond, ajoutez la farine et mélangez avec le fil.
Προσθέτουμε το γάλα, σταδιακά σε δόσεις. (Είναι πολύ σημαντικό να ρίχνουμε το γάλα σε μικρές δόσεις. Μόλις απορροφηθεί η πρώτη (να μην έχει γρομπαλάκια), τότε ρίχνουμε την επόμενη δόση.	Nous ajoutons le lait , progressivement, par portions . (Il est très important de verser le lait par petites portions. Dès que la première est absorbée (il ne doit pas y avoir de grumeaux), nous versons la portion suivante .)
Ανακατεύουμε συνεχώς έτσι ώστε να μη σβολιάσει το μείγμα. (Κάνουμε αυτή τη διαδικασία μέχρι να απορροφηθεί τελείως το γάλα.)	Nous remuons constamment pour que le mélange ne forme pas de grumeaux. (Nous effectuons ce processus jusqu'à ce que le lait soit complètement absorbé .)

Μόλις η μπεσαμέλ αρχίσει να βγάζει φουσκάλες, είναι έτοιμη. Θα πρέπει να είναι κρεμώδης και λεία.	Une fois que la béchamel commence à bouillonner, elle est prête. Elle doit être crémeuse et onctueuse.
Αφαιρούμε από τη φωτιά και προσθέτουμε μέσα τριμμένο πιπέρι, τριμμένο μοσχοκάρυδο, λίγη παρμεζάνα, τους κρόκους από τα αυγά και ανακατεύουμε καλά.	Nous retirons du feu et nous ajoutons le poivre moulu, la muscade moulue, un peu de parmesan, les jaunes d'œufs et nous mélangeons bien.

Et si on cuisinait ensemble une moussaka pour la journée antique... Chiche ?

Mais que mangeait-on dans le monde grec de l'Antiquité ?

Les Grecs ont une nourriture simple et frugale. Les céréales comme l'orge et le froment sont à la base de l'alimentation.

Trois repas rythment la journée. Le petit déjeuner consiste en du pain trempé dans du vin. Le déjeuner est léger : pain avec un morceau de fromage de chèvre, quelques olives ou des figues, ou des noix. Mais alors quand mange-t-on vraiment ? le soir, le dîner étant le seul repas chaud de la journée. A la campagne, il se compose de soupe d'orge et de pains d'orge auxquels peuvent s'ajouter des légumes ou un oiseau pris au piège. Dans les maisons plus aisées, on sert du pain de froment, du poisson, du fromage au miel, utilisé pour sucré car le sucre est inconnu.

Les Grecs les moins aisés mangent rarement de la viande car elle est chère. Par contre, les sardines, les anchois ou le thon font le régal des Athéniens.

Parfois les citoyens athéniens plus aisés aiment se retrouver autour de véritables banquets. Les invités sont conduits dans l'*andron*, la salle à manger des hommes. La pièce est entourée d'une sorte d'estrade sur laquelle des lits sont installés et où les convives prennent place. D'abord, viennent les viandes : bœuf, mouton, volaille et le poisson. Puis des légumes, et enfin les desserts : figue, date, amande, melon, raisin, fromage, gâteau au miel.

On mange avec les doigts que l'on nettoie avec de la mie de pain jeté ensuite par terre à l'intention des chiens. A la fin du repas, on boit une gorgée de vin pur en l'honneur de Dionysos.

Bien sûr, les banquets sont réservés aux hommes, et les femmes ne sont pas autorisées à y participer. Celles qui sont présentes sont des danseuses ou des acrobates, ou encore des hétaires, courtisanes appréciées pour leur beauté et leur intelligence. Les femmes de la maison, quant à elles, se retirent avec les enfants dans le gynécée, la partie de la maison qui leur est réservée.



Les devinettes étymologiques (2/3)

ICHTY

ἰχθυς, υος : le poisson

Étude des poissons :

Qui se nourrit de poissons :

Grand reptile fossile marin :

Maladie congénitale de la peau qui la fait ressembler à celle d'un gros poisson :

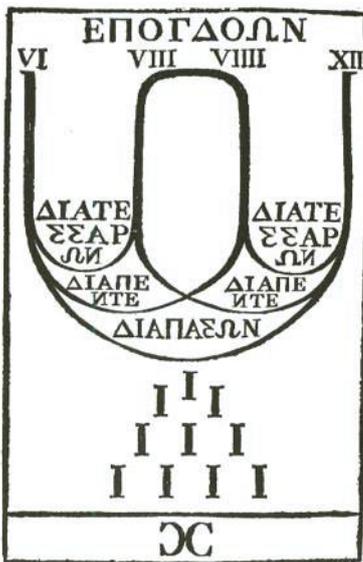


Figure 21. Diagram of tablet held up for Pythagoras. (From Bellori, *Descrizione*. Photo: Clark Art Institute Library.)

HARMON-

Ἄρμονια, ας : l'ajustement, la juste proportion

Accord entre les parties d'un tout :

Le domaine musical est le plus concerné par le mot *harmonie*. Il peut désigner les lois qui régissent l'ajustement des sons, un ensemble d'instruments à vent et percussion. De là viennent l'harmonium et l'harmonica. Mais le mot harmonie s'applique aussi au rapport entre les couleurs, les éléments du style, les volumes d'une sculpture, les composantes d'une architecture ou d'un paysage ainsi qu'aux relations entre les personnes.

Difficulté d'accord entre plusieurs éléments :

Association de personne qui aime la musique :

ESTH-

Ἄισθησις, εως : la sensation

Science des sensations du beau :

Celui qui recherche ces sensations :

Traitement qui abolit les sensations :

Mesureur de sensations :

CHOL-**Χολη, ης : la bile**

Se dit d'une substance qui permet d'évacuer la bile :

Présence de bile dans le sang :

État de grande tristesse engendrée, disait-on, par la bile noire :

Le **dyscolos** est une comédie grecque de Ménandre, connue aussi sous le titre de l'atrabilaire, le bourru, le grincheux.

AER-**Ἄερ, ος : l'air**

Qui a besoin d'air pour vivre :

Piste d'où décollent les avions pour leur course à travers les airs :

Qui offre peu de résistance à l'air :

Pierre venue par les airs :

Engin qui se tient en l'air :

Anomalie qui consiste à avaler de l'air au cours d'un repas :

Crainte panique des courants d'air :

STICH**Ὁ στιχος, ου : ligne, rangée, vers**

Poème dans lequel les premières lettres placées au début de chaque vers forment un tout :

Groupe de deux vers formant sens, par exemple l'épigramme de Virgile :

Chacune des deux moitiés d'un vers parisyllabique :

Séquence théâtrale où deux acteurs dialoguent vers par vers :

PAN-**Πας, πασα, παν : tout**

Qui guérit tout :

Glande du tube digestif « tout en chair » (κρεας)

Épidémie qui atteint tout un peuple

Mouvement qui regroupe tous les Grecs :

Doctrine qui voit des dieux en tout :

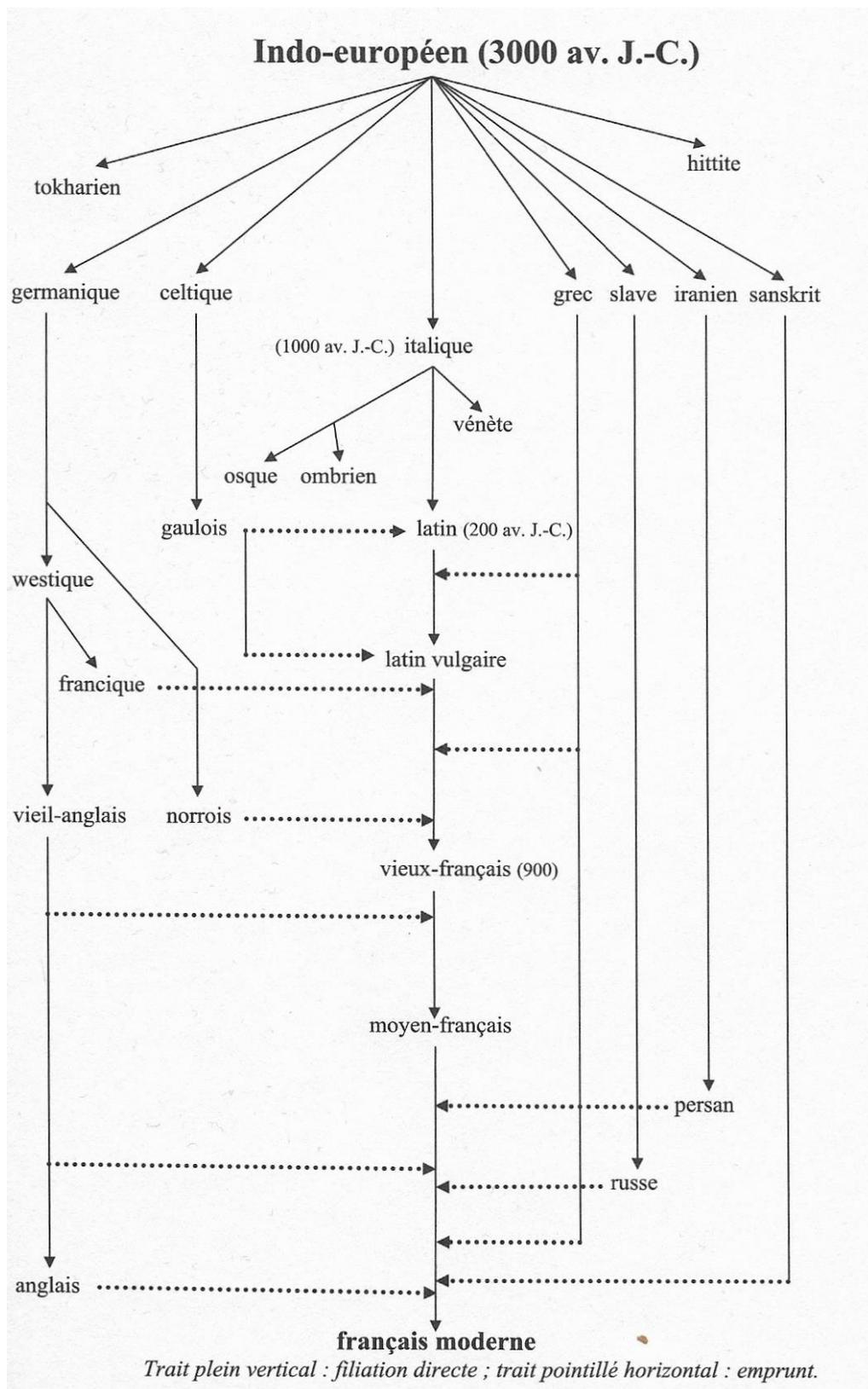
PANURGE : homme qui agit en tout aveuglément (apte à tout faire)

➤ Personnage de Rabelais, ami de Pantagruel

« APERTO LIBRO » -

Ouvrons aujourd'hui le passionnant ouvrage de Xavier Delamarre « Une généalogie des mots. De l'indo-européen au français : introduction à l'étymologie lointaine »

Ce linguiste décloisonne la démarche de l'étymologie en remontant aux formes indo-européennes. Il jongle avec le latin, le grec, le germain, le gaulois, le sanskrit, l'iranien ou le slave. Les liens qu'il établit clairement, notamment par arborescence, sont lumineux. Voyez plutôt et n'hésitez pas emprunter.



◆◆ 56. *Mūs* : “souris”

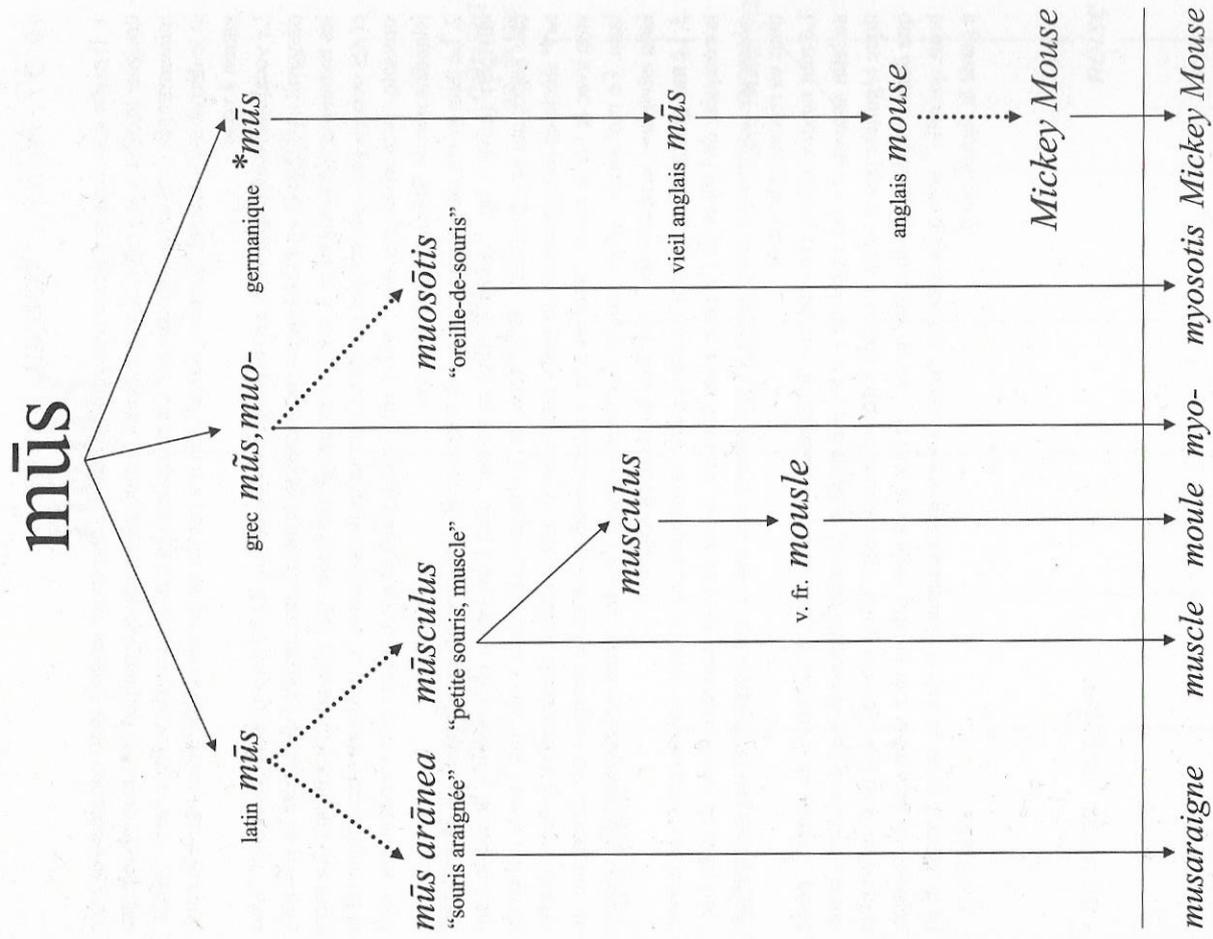
1. Les langues indo-européennes présentent une concordance remarquable dans la désignation de ce modeste animal qu’est la souris : latin *mūs*, grec *mūs*, génitif *miós* (μῦς, μυός) “souris, moule, muscle”, “sanskrit *mūś* “souris”, persan *mūš*, germanique **mūs* que continuent l’anglais *mouse*, l’allemand *Maus* et le suédois *mus*, russe *mys’* et polonais *mysz*, albanais *mi*, arménien *mu-ku*, etc. Le mot doit être apparenté à une racine **mus-* signifiant “voler, dérober” (sanskrit *muśnāti* “il vole”), la souris étant alors désignée comme “la voleuse”. Les Celtes et les Baltes, qui ont perdu le mot (par tabou ?), désignent la souris comme “la grise” : breton *logodenn* et gallois *lygoden*, de **lukotinnā*, irlandais *luch* (racine **leuk-* “pâle”), lituanien *pelė*¹ (racine **pel-* “gris”). Par une curieuse métaphore, le nom de la souris **mūs* servait dès l’époque indo-européenne à désigner “le muscle” dont la forme ou les mouvements pouvaient suggérer ceux de l’animal (?). Il nous reste une trace de cette habitude en français, puisque le mot *souris* s’emploie aussi pour désigner un muscle du gigot apprécié des gourmets.

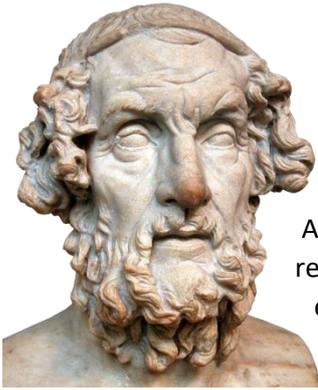
L’ennemi traditionnel de la souris, le chat, n’a, semble-t-il, pas de mot indo-européen le désignant (contrairement au lynx). L’animal, et le mot qui lui est attaché **kattio-*, semble avoir été importé tardivement d’Afrique du Nord.

2. Les langues romanes ont éliminé le mot *mūs* et utilisent des descendants du latin *sorex*, d’origine obscure : français *souris*, italien *sorcio*, roumain *șoarece*. Le vieux terme est encore présent dans le nom de la *musaraigne*, sorte de souris à nez pointu, issu d’un latin populaire *mīs arānea*, littéralement “souris venimeuse [croyait-on] comme une araignée”. Un dérivé *mūsculus* “petite souris” a désigné le *muscle*, et le même mot prononcé de façon relâchée avec le *u* bref, *musculus*, a donné la *moule*, c’est-à-dire littéralement “le petit muscle”.

3. Le grec *mūs* (μῦς), génitif *miós* (μυός), a servi sous la forme *myo-* de premier élément de composés savants pour désigner ce qui a trait aux muscles : *myologie*, qui n’est pas la science des souris mais celle des muscles, *myocarde* “muscle du cœur”, *myopathie*, etc. Le *myosotis*, petite fleur bleue dite aussi “ne-m’oubliez-pas” est un mot grec (μυοσ-ορις) qui signifie “oreille-de-souris” (grec *oūs*, *ōtós* “oreille”).

4. Tout le monde connaît la célèbre souris de Walt Disney, Mickey Mouse. Le mot anglais *mouse* “souris” remonte directement à la désignation indo-européenne. Le pluriel irrégulier *mice* “[les] souris” reflète lui aussi l’ancienne flexion : indo-européen **mūs*/**mūses* > germanique **mūs*/**mūsiz* > vieil anglais *mūs*/*mýs* > anglais *mouse*/*mice*.

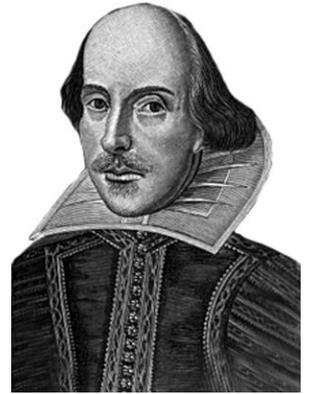




Do you speak Greeklish ?

Shakespeare et Homère se seraient-ils compris ? *Not sure ...άλλα*, leurs langues font partie de la même famille indo-européenne.

Alors n'hésitons pas à grimper dans l'arbre généalogique pour retrouver des liens et des lianes. Certains rapprochements sont évidents, d'autres moins. La recherche est passionnante. Vous l'enrichirez probablement !



1. ADN de la langue

Pronunciation

** Même si la phonétique du grec ancien n'est pas facile à appréhender, faute d'enregistrement mp3 de l'époque, il est évident qu'un anglophone sera plus proche de la prononciation du grec en prononçant le théta comme une véritable dentale aspirée. Ecoutez-vous dire le mot anglais "*theatre*" avant de prononcer à nouveau en grec *θεατρον*. Nous redécouvrons, par le truchement de l'anglais, une nouvelle saveur de la langue d'Homère.

L'Alphabet Phonétique International (API) ne s'y est pas trompé en symbolisant la prononciation de ce fameux "th" par la lettre théta avec la nuance du θ comme dans *nothing* (sourd/voiceless) et du δ comme dans "*father*" (sonore/voiced). Demandez à Monsieur Duponchelle : il se fera un plaisir de vous expliquer comment placer sa langue proche des dents en laissant passer l'air.

On pourrait même dire que la prononciation de l'anglais nous permet parfois de nous souvenir plus facilement de l'orthographe des mots d'origine grecque. Un anglophone n'oubliera jamais le "th" de "*pathology*" car la prononciation est différente d'un simple "t". Et que dire si on élargit le spectre aux esprits rudes dont l'anglais a gardé l'aspiration quand le français a conservé un "h" muet ? *Harmony* garde d' *ἁρμονία* son aspiration initiale.

** Reprenons, un instant, dans notre laboratoire, le mot anglais "*theatre*" , /'θiə.tər/. A le prononcer à nouveau, on perçoit comme l'accentuation a de l'importance et comme le français, contrairement à l'anglais et à de nombreuses autres langues, ne possède pas ces nuances. Bien que tonal plus que tonique, l'accent grec marquait aussi de façon déterminante la prononciation d'un mot.

Après plusieurs tests réalisés par vos dévoués chercheurs d'un après-midi, nous pouvons dire qu'il n'y a cependant pas de correspondance stricte entre l'accentuation anglaise et l'accentuation grecque. Vous le verrez aussi dans la vidéo hilarante où un Grec sorti tout droit de l'Antiquité prononce les noms de grands philosophes grecs avant qu'un Grec moderne et un anglophone lui fassent écho.

Pourquoi les Grecs se moquent-ils de leur homologue anglais ?

En passant, nous apprécierons le phénomène déjà expliqué du glissement qui a existé entre le grec ancien et le grec moderne au niveau de la prononciation : le iotacisme.

Et nous remarquerons la prononciation restituée du φ ... comme le « p » de put en anglais ;) C'est bien la labiale aspirée p^h et pas une fricative.

** Il est remarquable que bien souvent, les mots anglais dont l'origine grecque est clairement perceptible ont tendance à porter l'accent sur la syllabe antépénultième (ante-paene-ultima). C'est particulièrement vrai pour les mots de quatre syllabes ou plus.

Les exemples sont nombreux :

Souligne la syllabe à accentuer dans les mots suivants.

philosophy

phenomenal

psychology

diagram

democracy

etymology

monopoly

analysis

history

pseudonym

metamorphosis

iconography

anaesthetist

pneumonia

parameter

monarchy

Grammar

** Relevons, au niveau de la grammaire, le nom commun entre le grec et l'anglais pour désigner la forme du complément du nom : *the genitive*. D'aucuns, dont Madame Dedecker, s'avancent à dire que le 's de l'anglais serait un résidu équivalent à la désinence *is* ou *os* des 3^e déclinaisons latine et grecque.

Toujours est-il que le fait de changer la forme du mot pour exprimer sa fonction est ici un point commun entre le grec et l'anglais.

On s'amusera à préciser que la grammaire anglaise distingue le Saxon genitive (John's car) et le Norman genitive. (the days of the week).

Hellénistes et anglicistes pourront encore dissenter sur les génitifs objectifs et subjectifs (ex. : a mother's love). Méditons.

** Dans le domaine de la conjugaison, grec et anglais ont le point commun d'utiliser le temps du parfait, qui n'a pas son correspondant exact en français. Vous le savez : le parfait du grec exprime le résultat présent d'une action passée, ce qui constitue également une valeur du present perfect en anglais.

Exemple en anglais : *She has painted the baby's bedroom blue.*

Exemple en grec : βαίνω (je marche) >< βεβήκα (j'ai marché>je suis là)

Κταομαι (j'obtiens) >< κερκτημαι (j'ai obtenu> j'ai)

Είδον (j'ai vu) >< οίδα (je sais pour avoir vu)

2. lexique

** Proper nouns

Il est intéressant de voir comme la langue anglaise a souvent conservé plus fidèlement l'orthographe des patronymes grecs. L'occasion est belle de repenser à cette vidéo dans laquelle sont confrontées les différentes prononciations des noms grecs.

Si on ajoutait un quatrième larron francophone, c'est sûr qu'il paraîtrait encore plus ridicule que son homologue anglophone. Car si l'anglais n'a pas conservé la place de l'accent, le français a bien souvent en plus « franciser » le nom.

Πυθαγόρας		
Ἀριστοτέλης		
Ἀρχιμήδης		
Ἱπποκράτης		
Σοφοκλῆς		
Αἰσχύλος		
Θουκυδίδης		

** Spelling

Le point de départ de cette petite recherche est venu du constat que l'orthographe de l'anglais était souvent plus fidèle aux étymons grecs. *Let's observe it.*

	Translittération en français	Translittération en anglais
θρονος		
οφθαλμος		
ῥυθμος		
εὐλογία		
	polyèdre	
		physiognomy
	esthétique	
		character
	hémorragie	
		phantasmagory
	anévrisme	
		melancholy

**** English words close to Greek words even though the French correspondent does not exist**

On se rappellera à bon escient que le grec s'est nourri de racines indo-européennes. Certaines ont été utilisées aussi en anglais alors que leur destin en français frise l'anecdote. Il faudrait continuer la recherche mais voici déjà quelques exemples.

Daughter vient de la même racine indo-européenne que ἡ θυγαθηρ

Whole vient de la même racine indo-européenne que ὅλος, η, ον (comme dans catholique).

Si on élargit la réflexion, il est également passionnant d'observer comment une racine indo-européenne a pu se réaliser de façon différente dans les langues de cette famille.

Prenons l'exemple bien connu de σχολη, ης qui désigne le temps libre, le loisir avant de désigner l'école¹.

Grec	anglais	néerlandais	allemand	latin	italien	espagnol	portuguais	roumain
Σχολη								

Voyez aussi les rubriques « aperto libro » et « un mot au microscope ».

3. L'empreinte culturelle

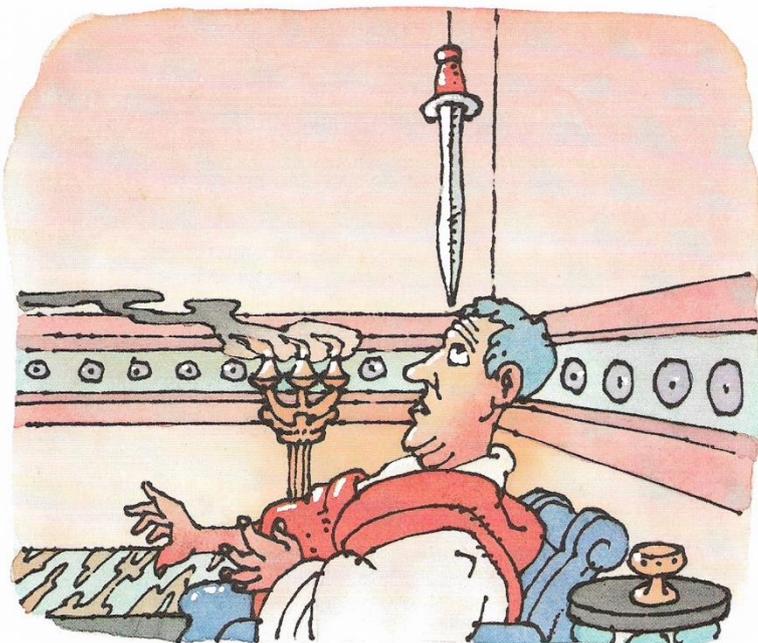
Last but not least, observons qu'en anglais comme en français, les expressions qui font allusion à l'Antiquité et en particulier à la mythologie sont du plus bel effet.... La preuve par l'exemple !

Relie les parties de l'expression et traduis.

- | | |
|--------------|----------|
| 1. Achilles' | strength |
| 2. Sisyphean | victory |
| 3. Pandora's | stable |
| 4. Trojan | task |
| 5. Herculean | method |
| 6. Socratic | gaze |
| 7. Oedipus | complex |
| 8. Pyrrhic | heel |
| 9. Midas | box |
| 10. Medusa's | horse |
| 11. Augean | touch |

¹ ... C'est presque la même chose. Le lien de sens est aussi évident en latin où le mot ludus signifie à la fois l'école et le jeu !.. Non ?

L'épée de Damoclès



Lorsqu'un danger pressant nous menace, de manière durable ou répétée, nous parlons d'une **épée de Damoclès** suspendue sur nos têtes. C'est une image, bien sûr. Mais ce ne le fut pas pour Damoclès.

Prenons la machine à remonter le temps, et voyageons jusque dans le monde grec antique, au IV^e siècle avant Jésus-Christ. Denys l'Ancien, roi de Syracuse, en Sicile, vivait dans un magnifique palais, au milieu d'opulentes richesses, entouré d'une cour brillante et cultivée.

Mais comment pouvait-il être heureux, enfermé dans son palais resplendissant comme dans une prison ? Car ce avait si peur de perdre son pouvoir absolu qu'il se

méfiait de tous.

Un jour, au cours d'un festin, l'un des courtisans, Damoclès, faisait l'éloge de toutes ces richesses, de la splendeur du palais, des avantages du pouvoir absolu : bref, il faisait son métier de courtisan.

- Tu es, Denys, le plus heureux des hommes, ajouta-t-il en matière de conclusion, croyant faire plaisir à son hôte.

Mal lui en prit.

- Puisque tu trouves tant d'avantages à cette vie, répliqua Denys, puisqu'elle apporte le bonheur, dis-tu, allons, prends ma place, je te la cède. Esclaves, dressez ici-même un lit d'or, que vous recouvrirez de la plus fastueuse des couvertures de pourpre. Et obéissez aux moindres ordres de votre nouveau maître.

Des esclaves à la beauté merveilleuse s'empresment, font brûler les cassolettes d'argent remplies d'aromates et de parfums exquis, placent sur la table les mets les plus rares et les plus fins. Damoclès se félicite déjà de son bonheur, lorsque Denys fait descendre du plafond une lourde épée attachée à un seul crin de cheval, juste au-dessus de la tête de Damoclès.

Celui-ci, terrifié, ne trouve plus goût du tout aux richesses prodiguées pour lui, ni à l'exquise nourriture, et il supplie Denys de le laisser partir : "Plus jamais, lui dit-il, je ne voudrai de ce bonheur-là." Denys, c'est clair, voulait lui donner une leçon : le pouvoir absolu, les richesses, qui suscitent tant de passions, interdisent le bonheur serein.

Par la suite, souvent poètes et philosophes firent allusion à cette anecdote célèbre, propice à la réflexion morale : pour eux, richesses, honneurs, pouvoir, ambitions excessives sont à dédaigner, mieux vaut chercher la sagesse en se contentant de peu. Au Ve siècle après Jésus-Christ, l'empereur romain Petronius Maximus, qui ne régna que 77 jours, s'était écrié, un jour de spleen : "Heureux Damoclès, tu ne fus roi que pendant un repas !"

Les devinettes étymologiques (3/3)

SARC

Ἡ σαρκί, σαρκός : chair

Ironie amère insultante, qui « déchire » l'autre :

Tumeur maligne qui se développe aux dépens de la chair :

Cercueil qui « mange » la chair :

PHYS

Ἡ φύσις, εὖς : la nature

Φύω // nasci

1. Ce qui appartient à la nature
2. La nature du corps
3. Science expérimentale de la matière :

Excroissance produite à partir de l'extrémité des os ou à partir d'un organe (ἀποφυσις : jeune pousse) :

Excroissance produite sur l'extrémité des os :

Organe glandulaire qui se forme sous le crâne :

Science qui se situe au-delà de la physique :

Personne qui détecte les traits de caractère par les traits du visage :

Science du corps, de la nature opposée à la psychologie :

Apparence générale du visage :

Personne qui reconnaît très vite les traits de ressemblance :

HOM

Ὅμοιος, α, ον : semblable

Ce qui est bizarre, sans régularité :

Médication par un produit de même nature que le poison supposé mais à doses infinitésimales :

Se dit des êtres vivants dont la température interne reste constante grâce à la thermorégulation :

Rendre valide ou officiel (ὁμολογεῖν : être du même avis) :

Qui correspond exactement à :

Mot de prononciation semblable mais de sens différent de l'autre mot :

Personne qui a des attirances pour quelqu'un du même sexe :

Formé d'éléments de nature semblable :

NEUR- ; NERV-

To νευρον, ου : Fibre tressée / cordelette

Inflammation d'un nerf :

Faiblesse nerveuse mélancolique :

Calmant du système nerveux :

Étude des fonctions du système nerveux :

Étude du système nerveux (3) :

Douleur localisée dans la région des nerfs :

Section d'un nerf :

Nom générique des maladies dégénératives du système nerveux :



MAN

Ἡ μανια, ας : folie, préoccupation obsessive

Égarement de l'esprit :

Folie des beaux livres :

Individu atteint d'une impulsion irrésistible à voler des objets :

Folie des grandeurs :

Grand amateur de musique :

Folie de l'affabulation :

Avidité sexuelle de la femme :

Folie de l'incendie provoqué :

Impulsion à utiliser des poisons :

Trouble qui se caractérise par une pulsion récurrente incontrôlable de s'arracher les poils :

Mode qui consiste à admirer tout ce qui vient de Grèce :



Mode qui consiste à admirer tout ce qui vient du Royaume Uni :

Passion folle pour Abba :

Passion folle pour Obama :

Passion folle pour décalquer :

Un mot au microscope : la nuit

Ce travail ne se veut pas soporifique mais force est de constater que la dernière fois, nous vous parlions de Morphée et qu'aujourd'hui, nous faisons toute la lumière sur la « nuit ».

En écho à ce qui a été dit au sujet de l'anglais et de l'indo-européen, voici une démarche que si les voies de la phonétiques sont souvent impénétrables, il n'y a cependant des phénomènes récurrents saisissants.

Prenons d'une part le mot NUIT. En 1^{ère}, vous avez appris docilement que ce mot se disait en latin NOCTEM.

On retrouve de façon inaltérée cette racine dans :

- Le contraire de diurne :
- Celui qui vit la nuit :
- Le 21 mars et le le 21 septembre en sont :

En grec, vous connaissez son équivalent. On trouve cette racine telle quelle dans le dérivé qui signifie « qui voit dans la nuit » :

« mot savant pour désigner la journée de 24 heures (le jour + la nuit) :

Ensemble, nous pourrions compléter ce mot dans d'autres langues. Pour reconnaître les chemins parallèle de la phonétique, nous présenterons en vis-à-vis les traductions du mot nuit.

LANGUE		8
Indo-européen	nokts	okto
Grec		ὀκτώ
Latin		octo
Italien	notte	otto
Espagnol	noche	ocho
Portugais	noite	oito
Roumain	noapte	opt
Français		
Néerlandais		
Anglais		
Allemand		
Breton	noz	Eizh
Espéranto	nokto	ok

Ca réveille, non ?

Ephémérides

26/01 : Justice à la barre

23/02 > 26/02 : Voyage à Rome

Au 2^e trimestre : Journée antique

24/04/2024 : RENCONTRES GRECQUES

Chaque année, l'Institut du Sacré-Cœur de Mons rassemble tous les hellénistes de Wallonie autour de la Grèce ancienne. Par équipe de 4, chaque école peut participer à un *kalo taxidi*, une sorte de *Trivial Pursuit* à la sauce grecque.

Par ailleurs, les organisateurs accueillent aussi les élèves de 5e et 6e qui le souhaitent pour un concours de version.

Dans le prochain numéro...

Le prochain numéro de votre magazine préféré sortira en mars prochain. Outre les devinettes attendues, nous ferons des liens entre le grec et le sport, parlerons d'Aristote et de sa conception de l'homme, de l'origine de l'expression « sous l'égide de ». Après la « nuit », nous parlerons du « jour » et lirons quelques pages d'une helléniste italienne passionnée et passionnante : Andrea Marcolongo.

Patience !

les mots des devinettes...

Arctique Antipode Antipathie antibiotique **antiphrase** antithèse **cyanose** cyanure cyanhydrique cataclysme catalogue **catalyse** cataplasme cataracte catarrhe catastrophe **catéchisme** **catégorie** **électrique** électrodynamique électrophile électrophobie électrothérapie glucide glycine **glycémie** hypoglycémie réglisse enzyme zymologie **azyme** athée **enthousiasme** monothéisme polythéisme **panthéisme** Panthéon théocratie théologie baromètre **baryton** isobare (n.f.) **déontologie** ichtyologie ichtyophage ichtyosaure **ichtyose** harmonie **dysharmonie** philharmonie esthétique **esthète** anesthésie esthésiomètre **cholagogue** cholémie aérobie aérodrôme, aérodynamique, **aérolithe**, aérostat, aérophagie, aérophobie, **acrostiche**, distique, hémistiche, stichomythie, **panacée**, **pancréas**, pandémie, panhellénisme, panthéisme, **sarcasme**, sarcome, sarcophage, physique, apophyse, épiphyse, **hypophyse**, **métaphysique**, physiognomoniste, physiologie, physionomie, physionomiste, anomalie, **homéopathique**, homéotherme, homologuer, homologue, homonyme, homosexuel, homogène, névrite, neurasthénie, **neuroleptique**, neurophysiologie, neurologie, neuropsychologie, neuropsychiatre, névralgie, **névrotomie**/neurotomie, névrose, manie, bibliomanie, **cleptomanie**, mégalomanie, **mythomanie**, nymphomanie, pyromanie, toxicomanie, Trichotillomanie ou trichomanie, grécomanie, anglomanie

À première vue, le nom grec qui désigne l'animal sauvage, ὀ θηρ (gén. θηρος), et son diminutif θηριον (la bête) semblent avoir donné peu de mots. Et pourtant. ..

Il vaut la peine d'aller à la chasse (θηρευειν ou θηραν) aux mots qui lui sont apparentés : cette chasse (θηρα) peut en effet s'avérer fructueuse, pour un chasseur (θηρευτης) qui ne craint pas d'explorer un milieu infesté de bêtes sauvages (θηριωδης).

Mais dans cet univers sauvage (ἀγριος, formé sur ἄγρος, champ ; cf en français agriculture), il faut se prémunir contre les morsures : c'est bien le rôle de ce que les médecins appelaient une thériaque, préparation employée contre les morsures de serpent. Du côté des araignées, ne manquons pas le théridion, en particulier le théridion currassavicum, araignée présente dans les bananiers antillais et dont la morsure dérègle l'appareil neurosensoriel.

Nous risquons de rencontrer aussi toutes sortes de thériens, c'est-à-dire une partie importante des mammifères, portant leurs petits grâce à un placenta (ce sont les euthériens) ou grâce à une poche externe (ce sont les métathériens).

Enfin, la forme φηρ, variante éolienne de θηρ (passage du [th] au [f]) nous met sur la piste encore fraîche du latin, avec l'adjectif ferus (sauvage), qui a laissé son empreinte en français dans l'adjectif fier.

Les dérivés latins ferox (farouche, orgueilleux) et ferocitas (fierté) donnent encore en français féroce et férocité. Car on sait que la bestialité est souvent associée à la cruauté.

En relisant je me dis que c'est ludique... scholê : ludus

Astonishing isn't it ?

Μουσακάς	moussaka
Η αυθεντική συνταγή για το αγαπημένο μας ελληνικό, παραδοσιακό φαγητό με πατάτες, μελιτζάνες, κολοκύθια, κιμά και αφράτη μπεσαμέλ!	La recette originale de notre plat traditionnel grec préféré avec des pommes de terre, des aubergines, des courgettes, de la viande hachée et une béchamel moelleuse !
Μέθοδος Εκτέλεσης	Méthode d'exécution
Για την μπεσαμέλ	

Βάζουμε ένα κατσαρολάκι σε χαμηλή φωτιά.	Mettez une casserole sur feu doux.
Προσθέτουμε το βούτυρο. Μόλις λιώσει ρίχνουμε το αλεύρι και ανακατεύουμε με το σύρμα.	Ajoutez le beurre. Dès qu'elle fond, ajoutez la farine et mélangez avec le fil.
Προσθέτουμε το γάλα, σταδιακά σε δόσεις. (Είναι πολύ σημαντικό να ρίχνουμε το γάλα σε μικρές δόσεις. Μόλις απορροφηθεί η πρώτη (να μην έχει γρομπαλάκια), τότε ρίχνουμε την επόμενη δόση.	Ajoutez le lait, progressivement, par portions. (Il est très important de verser le lait par petites portions. Dès que la première est absorbée (il ne doit pas y avoir de grumeaux), versez la portion suivante.
Ανακατεύουμε συνεχώς έτσι ώστε να μη σβολιάσει το μείγμα. (Κάνουμε αυτή τη διαδικασία μέχρι να απορροφηθεί τελείως το γάλα.)	Remuez constamment pour que le mélange ne forme pas de grumeaux. (Nous effectuons ce processus jusqu'à ce que le lait soit complètement absorbé.)
Μόλις η μπεσαμέλ αρχίσει να βγάζει φουσκάλες, είναι έτοιμη. Θα πρέπει να είναι κρεμώδης και λεία.	Une fois que la béchamel commence à bouillonner, elle est prête. Il doit être crémeux et onctueux.
Αφαιρούμε από τη φωτιά και προσθέτουμε μέσα τριμμένο πιπέρι, τριμμένο μοσχοκάρυδο, λίγη παρμεζάνα, τους κρόκους από τα αυγά και ανακατεύουμε καλά.	Nous retirons du feu et nous ajoutons le poivre moulu, la muscade moulue, un peu de parmesan, les jaunes d'œufs et nous mélangeons bien.